Who Wrote the Siddur?

Part 4: How Did Modernity Change the Siddur?

Classical Reform Innovations

1) Prayerbook of the Hamburg Temple (1819)

למשה צוית בהר סיני מצות שבת וכור ושמור ו וּבּוֹ צִוּיחָנוּ יִי אֶרֹהֵינוּ רְדֹהַקְרִיב בָּה קָרְבַן מוּסַף שַׁכָּת כָּרָאוּי וּבְכֵן יָהִי רַצוֹן מִלְפַנִיך יִי אַרְאוּינוּ ואלהי אבותינו - שתקבל ברחמים וברצון ארשת שפתינו במקום קרבנות חובותינו המידים כּמִדְרָם וּמוּסָפִים כִּהְלְכַרֵזם וּ וָאָר מוּסף יוֹם הַשַּבָּת הַזֶּה כִּמִצות רִצוֹנֵהְ כִמוֹ שֵׁכַּתַבְהֵ עָרִינוּ בתורתה על ידי משה עבדה :

To Moses You commanded on Mt. Sinai the command of Shabbat to remember and keep. And on it God commanded us to sacrifice the Korban Musaf of Shabbat properly. And may be your will God, the God of our forefathers, that you accept with mercy and willingness *the utterance of our lips in place of our obligatory sacrifices*, the daily offerings according to their order and the musaf offerings according to their laws.

2) *Eileh Divrei Ha-Brit* (Hamburg Beit Din, 1819)

זועתק והוכנס לאינטרנט אלה www.hebrewbooks.o ע"י חיים תשע"א דברי הברית ליפקב לחק לישראל בריח עולם, אחת דבר אלחים ולא יטיר דתו לעולטים ; עש"י התורח, עםסק דין אשד יצא מפו ביה דין צרק דק"ק המכורג יע"א . ועל ירבז החזיקו ריגאוניבז הגרוליבו א בטרינה אשכנו , פולין , צרפה ואימעליען , וטרינה בעהטען , מעהררען ואונגארן . כולם כאחר עונים ואוטרים , בנזירת עירין פתנטט, ובטאטר קוישין שאלתא, להפר דת הדשה , (אשר ברו מלבם איזה יחידים הריוטים שאינם בני חורה) ליפר מנהגים שלא כוח משה וישראל. על כן קסו הנשונים חסירים וקרושים רבנים המפורמטים, להקוע יתר בטקים נאטן בקשה טצאו וגררו גרר, לאסור איסר על שלשה פשעים אשר המאו בנפשותם, ואלו הן: א) אסור לשנות סדר התפלה הנהונה בישראל, מן ברכות השחר ער אחר עלינו לשבח ומכיש שאין לגרוע ממנה ב) אסור להתפלל סדר התפלה הלו בלשון אחר חוץ מלשון הקורש. וכל תפלה הנדפסת שלא כתקונה ושלא במנהנינו היא פסולה ואסור להתפלל מתובה -ג) אסור לנגן בבה"ב בשום כלי שיר בשבת ובים אפי ע"י אינו ישראל. אשרי ארם שוטע לנוירת הכטים בית דין צרק, ולרברי הגאונים הסירים וקוושים. ואל יפרוש עצטו טן הציבור , לטען ילך בררך טובים. זשוטר נפשו ירחק שלא לעבור חיו על דבריהם, בטאטר חבול הוי זהיר בנחלחן בו'. וטי האיש הירא ה', ולא ירא מדברי ארבעים חסידי וקרושי עליון רתחתומים בספר הוח, ולא יחום על בפשו ונפשוח ביתו ? **≺©^©^©©©**^©^©> בפקודת בית רין צדק דק"ק המבורג. נרפם באלטונא בשנת ת'ק'ע'ט.

- 1) It is forbidden to change the order of the prayers that Israel is accustomed to, from the morning blessings until after *aleinu le-shabeach*, and certainly one cannot subtract from them.
- 2) It is forbidden to pray the order of prayers in a language other than the Holy Tongue, and a prayer book that is printed improperly and not according to our customs is invalid and one is forbidden to pray from it.
- 3) It is forbidden to play any musical instruments in the synagogue on Shabbat and Festivals, even by means of a non-Jew.

3) Pittsburgh Platform (1885)

We recognize, in the modern era of universal culture of heart and intellect, the approaching of the realization of Israel's great Messianic hope for the establishment of the kingdom of truth, justice, and peace among all men. We consider ourselves no longer a nation, but a religious community, and therefore expect neither a return to Palestine, nor a sacrificial worship under the sons of Aaron, nor the restoration of any of the laws concerning the Jewish state.

4) The Union Prayer Book for Jewish Worship (CCAR, 1895)

(Congregation standing.) Minister, then Choir and Congregation: Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is One. Praised be His glorious name forever and ever.

(Congregation sitting.) Minister:

THOU shalt love the Lord, Thy God, with all thy heart, with all thy soul, and with all thy might. And these words, which I command thee this day, shall be in thy heart. Thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up. Bind them as a sign upon thy hand, and let them be as frontlets between thine eyes. Write them upon the doorposts of thy house and upon thy gates.

To the end that ye may remember and do all my commandments and be holy unto your God. I am the Lord your God.

Responsive Reading or Chanting:

Minister.

Thou art mighty, O Lord ; Thine is the power to save. In Thy kindness Thou sustainest the living, upholdest the falling, healest the sick, and settest captives free. Thou wilt, of a surety, fulfil Thy promise of immortal life unto those who sleep in the dust. Who is like unto Thee, Almighty, author of life and death, source of salvation. Praise be to Thee, O God, who hast implanted within us immortal life.

SANCTIFICATION

: הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה (Congregation standing.)

Minister, then Choir and Congregation : ישׁמַע ישָׂרָאַל יְהוֶה אֱלֹהֵינוּ יְהוֶה אֶחָר בָּרוּך שֵׁם כְבוֹר מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶר:

> (Congregation sitting.) Minister :

וְאָהַבְּתָּ אֵת ״ֵ אֱלֹהֵיְדָ בְּכָל־לְבְבְדָ וּבְכָל־נַפְּשְׁדָ וּבְכָל־מִאֹהֲדָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶה אֲשֶׁר אָנׁכִי מִצוּדְ הַיוֹם עַל־לְבָבֶדְ: וְשְׁנַּתָּם לְבָנֵיְדְ וְדִבְרְתָ כְּם. בְּשְׁבְתְדְ בְבֵיהֵדְ וּבְלָבְתָדְ בַדֶּרֶדְ וְבָשְׁכָבְרָ וּבְקוּמֵדְ: וּקִשְׁרְתָם לְאוֹת עַל־יָבֶדְרָ. וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בּין עֵינֵידְ: וּכְשַרְתָם לְאוֹת עַל־יָבֶדְרָ. וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בָּין עֵינֵידְ: וּכְשַרְתָם לָאוֹת בַיֹהֶדְ וּבְיֹשָׁרָיָרָ: לְמַעַן תִזְכְרוּ וַעֲשִׁיתֶם אֶת־כָל־מִצְוֹתָי וְהָיָתֶם קָרוֹשִׁים לָאלֹהֵיכִם: אַנִי יֵי אַלְהַיכַם:

וּכְּגַן. בְּרוּךְ אַתָּה יֵי כְּגַן אַבְיָהָם: אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. רַב לְהוֹשְׁיַע. מְכַלְבָּל

חַיִּים בְּחֵסֶר. מְחַיֵה הַכּּל בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמָך נוּפְּלִים וְרוֹפָא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְרַזֵים אֲמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמְוֹך בַעַל גְבוּרוֹת. וּמִי דְוֹמֶה־לָךָ. מֶלֶךְ מַמִית וּמְחַיֶה וּמַצְמְיחַ יְשׁוּעָה: בָּרוּך אַתָּה יְי נטע בּתוֹכנוּ חיי עוֹלם:

רצה Minister :

L OOK down with compassion, O Lord, upon Israel, Thy servant, and in Thy love at all times accept his worship. Praise be to Thee, O God, whom alone we will serve in reverence.

מודים

Minister and Congregation together :

W^E gratefully acknowledge, O Lord, our God, that Thou art our creator and preserver, the rock of our life and the shield of our help. We render thanks unto Thee, for our lives which are in Thy hand, for our souls which are ever in Thy keeping, for Thy wondrous providence, and for Thy continuous goodness, which Thou bestowest upon us day by day. Truly, Thy mercies never fail, and Thy loving-kindness never ceases. Therefore in Thee do we forever put our trust.

Mordecai Kaplan and Reconstructionism

5) Sabbath Prayer Book, Jewish Reconstructionist Foundation (1945)

When the Maccabees to the Temple came, Having saved their nation, To light again the Menorah's flame, With song and jubilation, Of pure oil there was none, Save one small flask alone; Its holy light, shone pure and bright, In eight-day celebration. When the Scroll of the Torah is raised, the following is chanted: וְזֹאָת הַתּוֹרָה. עֵץ חַיִּים הַיא לַמַּחַזִיקִים בָּה. וְתֹמְכֶיהָ וָזָאָשֶׁר:

102

מְעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי. לְךְ נָאֶה לְשַּבְּחַ. תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלְתִי. וּבְשִׁיר תּוֹדָה נְנַצְחַ. לְעֵת תַּשְׁבִית מַטְבֵח וּשְׁאוֹן לְרָב תְשֵׁבְחַ. אַז אָגַמוֹר בִשִׁיר מִזְמוֹר חֲגָכַת הַמָּזְבַחַ:

ְיְנָנִים נְקְבְּצוּ שָׁלֵי אֲזֵי בִּימֵי חַשְׁמַנִּים. וּפְרְצוּ חוֹמוֹת מְגְדְלֵי וְטִמְאוּ כָל־הַשְׁמָנִים. וּמִנוֹתַר קַנְקַנִּים זָרַח אוֹר לְשׁוֹשַׁנִּים. בְּנֵי בִינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וּרַנָנִים:

FOR INDEPENDENCE DAY

DECLARATION OF INDEPENDENCE

On the fourth of July, in the year 1776, a new nation was born, the United States of America, conceived in liberty and dedicated to the proposition that all men are created equal. The faith and vision of the Founding Fathers are expressed in a solemn Declaration of Independence. That Declaration set forth the principles which moved them to establish the former British colonies as an independent union of states. It is well that on the anniversary of this event we be reminded of the spiritual foundations of our Republic, and that we renew from year to year our allegiance to them. Let us then rise and listen to the words of that epoch-making Declaration:

The Congregation rise.

"We hold these truths to be self-evident: that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights; that among these are life, liberty and the pursuit of happiness; that to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed; that whenever any form of government becomes destructive of these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness....

"We, therefore, the Representatives of the United States of America, in General Congress, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the name, and by the authority of the good People of these Colonies, solemnly publish and declare

אַמֶרילָה וּשְׁאִיפּוֹתֶיהָ הַגְּעֵלוֹת: אָנָּא בְּעֵל הָרַחֲמִים. הַסְתִירֵם בְּמֵתֶר כְּגָפֶיף לְעוֹלְמִים. וְתִצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִים אֶת-נשמתם. אַתָּה הוּא נַחַלְתָם. וְגֹאמֵר אָמֵן:

O God, full of compassion, who dwellest on high, grant rest beneath Thy sheltering wings, in the ranks of the holy and pure whose splendor is like that of the heavens, to the souls of those who sacrificed their lives for the sake of America and American ideals. O Lord of Mercy, do Thou bring them under the cover of Thy wings for ever, and preserve the bond that unites their souls with life; Thou, art their portion forever. And let us say, Amen.

Sing "America", or "America the Beautiful," page 561, or "The Star-Spangled Banner", page 547.

AMERICA

My country, 'tis of thee, Sweet land of liberty, Of thee I sing. Land where my fathers died, Land of the Pilgrims' pride, From every mountainside, Let freedom ring.

Our fathers' God, to Thee, Author of Liberty, To Thee I sing. Long may our land be bright With freedom's holy light! Protect us by Thy might, Great God, our King!

Conservative Conservatism

6) *Seder Tefilot Yisrael*: Sabbath and Festival Prayer Book (Rabbinical Assembly [Conservative] & United Synagogue of America, 1946)

Faithful art Thou to grant eternal life to the departed. Blessed art Thou, O Lord, who callest the dead to life everlasting.

May it be Thy will, O Lord our God and God of our fathers, to lead us joyfully back to our land, and to establish us within its borders where our forefathers prepared the daily offerings and the additional Sabbath offerings, as is written in Thy Torah, through Moses, Thine inspired servant.

TI C 11 1 07 1

וְנָאֶמֶן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מַתִים. בָּרוּך אַתָּה יָי מְחַיָּה הַמַּתִים:

שׁבָּת בָּרָאוּי: יְהֵי רָצוֹן מִלְפְנֵיְהְ יָיָ אֵלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שָׁהַעֵּלֵנוּ בְשָׁמְחָה לְאַרְצַנוּ וְהָשָׁעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ. שָׁשָׁם עָשוּ אַבוֹתַינוּ לְפָנֵיְהְ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵיהָם. הְמִידִים בְּסִדְרָם וּמוּסָפִּים כְּהַלְכָתָם. וְאָת־מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה עָשוּ וְהַקָרֵיבוּ לְפָנֵיְהְ בְּאַהֵבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֵה כְּמוֹ

7) Rabbi Robert Gordis, Introduction to Seder Tefilot Yisrael

There will naturally be instances, however, where re-interpretation is impossible and the traditional formulation cannot be made to serve our modern outlook. Such pre-eminently are the passages dealing concretely with animal sacrifices. ... The deletion of the Musaf service as a whole, however, would mean destroying the entire structure of the traditional liturgy...

Reform's Return to Tradition

8) Mishkan T'filah: A Reform Siddur (2007)

WE PRAY that we might know before whom we stand: the Power whose gift is life, who quickens those who have forgotten how to live.

We pray for the winds to disperse the choking air of sadness, for cleansing rains to make parched hopes flower, and to give all of us the strength to rise up toward the sun.

We pray for love to encompass us for no other reason save that we are human, for love through which we may all blossom into persons who have gained power over our own lives.

We pray to stand upright, we fallen; to be healed, we sufferers; we pray to break the bonds that keep us from the world of beauty; we pray for opened eyes, we who are blind to our own authentic selves.

We pray that we may walk in the garden of a purposeful life, our own powers in touch with the power of the world.

Praised be the God whose gift is life, whose cleansing rains let parched men and women flower toward the sun.

בָּרוּדְ אַתָּה, יָיָ, מְחַיֵּה הַכּל (הַמֵּתִים).

גַּבּוֹר לָעוֹלָם, אָדנַי, אַדנַי, מחיה הכל (מתים) אתה, רב להושיע. WINTER* מַשָּׁיב הָרְוּחַ ומוריד הגשם. SUMMER* מוֹרִיד הַטָּל. מכלכל חיים בחסד, מְחַיֶּה הַכֹּל (מֵתִים) בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵדְ נוֹפְלִים, ורופא חולים, ומתיר אסורים, וּמְקַיֵם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כַמִוֹדְ בַּעַל גָבוּרוֹת וּמִי דְוֹמֵה לַדְ, מֵלֵדְ מֵמִית ומחיה ומצמיח ישועה.

- SHABBAT SHUVAH

מִי כָמִוּדָ אַב הַרַחַמִים, זוֹכֵר יִצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֵמִים. וְנֶאֱמֶן אַתָּה לְהַחֵיוֹת הַכֹּל (מֵתִים). בָּרוּך אַתָּה, יָיָ, מְחַיָּה הַכֹּל (הַמֵּתִים).

 $Y_{\rm OU}$ ARE FOREVER MIGHTY, Adonai; You give life to all (revive the dead). WINTER - You cause the wind to shift and rain to fall. SUMMER - You rain dew upon us.

You sustain life through love, giving life to all (reviving the dead) through great compassion, supporting the fallen, healing the sick, freeing the captive, keeping faitl with those who sleep in the dust. Who is like You, Source of mighty acts? Who resembles You, a Sovereign who takes and gives life, causing deliverance to spring up and faithfully giving life to all (reviving that which is dead)?

SHABBAT SHUVAH - Who is like You, Compassionate God,

who mercifully remembers Your creatures for life?

Blessed are You, Adonai, who gives life to all (who revives the dead).

בַּרוּךָ אַתַּה, יָיָ, מְחַיָּה הַכֹּל (הַמֵּתִים).

Gender Concerns

9) Siddur Sim Shalom (Rabbinical Assembly, 1985)

Adoniai, open my lips, so I ma Adoniai, open my lips, so Praised are You Adonai, our God and God of our ancestors Praised are You Adonai, and Jacob, Sarah, Rebecca, Rachal Praised are You Adonai. our God and God of our ancestors, God of Abraham, Isaac, and Jacob, Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah, great, mighty, awesome, exalted God who bestows lovingkindness, Creator of all. You remember the pious deeds lovingkindness, and will send a redeemer to their child lovingkindness, Creator of an. 100 redeemer to their children's of our ancestors and will send a redeemer to their children's of our ancestors and will send a nature. You are the Sovereign children because of Your loving nature. You are the Sovereign children because of Your loving interference and the Sovereign who helps and guards, saves and shields. Praised are You Adonai, Shield of Abraham and Guardian of Sarah.

when Adonai, is boundless. You give life to the dead-

איני שעי אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם אנה יהוה אלהינו ואלהי שרה אלחי אַמָּה יהוה אַלְהַינו ואַלָהי שָׁרָה אָלְהֵי רְבְקָה יִצְהַסְ וַאַלְהֵי תֵעַקָּה אָלְהֵי שָׁרָה אָלְהֵי רְבְקָה יִתְּל וַאַלְהִי לָאָה, הָאָל הַגָּרוֹל הַגָּבּוֹר וְהַנּיֹרָא אַ מַעל חַפָּרִים טוֹבֵים וְקוֹנֵה הַבּל, וְזוֹבֵר חַסְדֵי אַל עָלְיוּן, גוֹמַל חָטָן בּוָ בְּנֵי בְנֵיהֶם לְמַצֵן שְׁמוֹ בְּאַהָבָה אָבוֹת וּמַבִיא גוּאַל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַצֵן שְׁמוֹ בְּאָהָבָה אָבות ומַנִיא אומי יקיג ומָגן. בָּרוּך אַתָּנה יהוה מָגן מַלֶּך שוֹת ופּוֹקֵר ומושיע ומָגן. אברהם ופקד שרה.

רְגַגַדַל וְיָתְקַדַּשׁ שְׁמֵה רְבָּא בּעַלִמָא דִי בָרָא כְרְעוּתֵה, וְיַמְלִידְ מַלְכוּתֵה בְּחַיֵּיכוֹן וּבִיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בּעַגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאַמְרוּ: אָמֵן. יהא שמה רבא מברד לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַדְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָאַר וִיִתְרוֹמֵם וִיִתְנַשֵּׂא, וִיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵה דְקַדְשָׁא בְּרִידְ הוּא, לְעֵלָא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירַתָא, הַשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַאַמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

EXALTED and hallowed be God's great name, in the world which God created, according to plan. May God's majesty be revealed in the days of our lifetime and the life of all Israel speedily, imminently. To which we say: Amen.

Blessed be God's great name to all eternity.

Blessed, praised, honored, exalted, extolled, glorified, adored, and lauded be the name of the Holy Blessed One, beyond all earthly words and songs of blessing, praise, and comfort. To which we say: Amen.

11) Rabbi Dalia Marx, "No More Avinu? No More Malkenu? (2011)

"Avinu Malkenu," those heartfelt words that 2000 years ago were cried out by Rabbi Akiva when he pleaded before God for rain (Bavli Ta'anit 25b.), and have been repeated by millions of Jewish believers ever since—have they lost their force? When have they become invalid or even forbidden for us? ... Excluding from our siddurim all the phrases that refer to God as a father or as a king may cause reduction of the richness of our liturgical language. ... I add the matriarchs and Miriam to my prayers with passion; I try to enrich my Tefilah by looking for fresh ways of addressing God, some of them using feminine or gender-inclusive phrases, as I did in the prayer mentioned above. But please, don't take from me the precious words my foremothers and my forefathers used when they prayed to the creator of the world.

Orthodoxy and Liturgical Change

12) Aruch Ha-Shulchan, Orach Chayim 620:1

ומה שתמיהני: דהנה הרא"ש שלהי יומא, והטור בסימן זה הביאו בשם הגאונים לומר בשחרית חמש פעמים "ויעבור". ויש אומרים שלוש עשרה פעמים כנגד שלוש עשרה מדות. ויש אומרים שבע פעמים, ובמוסף שבע פעמים, וכן במנחה, עיין שם. ואנחנו אין מזכירין אפילו פעם אחת. ויש מנהגים שאין להם עיקר — ונזהרים בהם, וזה שהוא מהגאונים ובהזכרת שלוש עשרה מידות — ואין נזהרים בזה. (וזה נצמח הכל מאריכת הניגונים, עד שלא נשאר זמן לומר סליחות. ואמירת שלוש עשרה מדות – אי אפשר בלא אמירת סליחות. וכבר צווחו גאוני עולם על החזנים, אך אין כח בידינו למחות, וד' יכפר.)

And this is what astonishes me: The Rosh at the end of Yoma and the Tur in this *siman* bring in the name of the Geonim to say "*va-ya'avor*" [the 13 *Middot*] five times during Shacharit [on Yom Kippur], and some say it 13 times corresponding to the 13 *Middot*. And some say it seven times, and in Musaf seven times, and also at Mincha—see what they say there. But we don't say [the 13 *Middot*] even once [during Shacharit, Musaf, and Mincha]. And there are customs aren't important—which people are careful about, but this which is from the Geonim and includes reciting the 13 *Middot*—they aren't careful about. (And this all stems from lengthening the singing until there's no time left to say *selichot*. And you can't say the 13 *Middot* without saying *selichot*. And great leaders have already yelled at the chazzanim, but we don't have the strength to stop this, and Hashem should forgive.)

13) Nehalel Siddur (Michael Haruni, ed., 2013)

בָּרוּך אַתָּה ה' הַמַּחַזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיוֹן

You are blessed, [Hashem]: Who is reinstating His presence in Tziyon.

14) Nachem for Tisha B'av, Traditional Text

נּחַם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת אֲבַלִי צִיּוֹן וְאֶת אֲבַלִי יְרוּשֶׁלֵים .(אֶת הָעִיר הָאֲבַלָה וְהַחֲרַבָה וְהַחֲרַבָה וְהַשְּׁזוּיָה וְהַשּׁוֹמְמָה .הָאֲבַלָּה מִפְּלִי בָגֶיהָ וְהַחֲרַבָה מִמְּעוֹנוֹתֵיהָ .וְהַבְּזוּיָה מִפְּבוֹדָה .וְהַשּוֹמֵמָה מֵאֵין יוֹשֵׁב .וְהִיא יוֹשֶׁבָת וְראׁשָׁה חָפוּי פְּאשָׁה עֲקַרָה שֶׁלֹא יָלָדָה וַיִבְלְּעָוּהָ לִיגִיוֹנוֹת .וְיִירָשְׁוּהָ עוֹבְּדֵי פְסִילִים .נַיָשִׁילוֹ אֶת עַמְּר יִשְׁרָאַ יְחָבָא לְחֵרָב וַיַּהַרָאי דְזָדָרוּ וְהַאיוֹן הַסִיד אָלָא יָלָדָה וַיְבַלְּעָוּהָ לִיגִיוֹנוֹת .וְיִירָשְׁוּהָ עוֹבְּדֵי פְסִילִים .נַיָשִׁילוֹ אֶת עַמְּר יִשְׁרָא לְחֵרֶב .וַיַה תְּבֶכֶּה .וִירוּשָׁלִים תִּמֵן קוֹלָה .לִבִּי לְבִי לְבִי עַל חַלְלִיהֶם .מֵעֵי עַל חַלְנֵיהֶם .כִי אָתָה יְהוָה בָאָדוֹן חַסִידִי עָלִיוֹן .על פֵן צִיוֹן בְּמַר תְבְכָּה .וִירוּשָׁלִים תִמֵן קוֹלָה .לִבִי לְבִי לְבִי עַל חַלְלִיהֶם .מֵעֵי עֵל חַלְנִיהֶם .כִי אתָה יְהוָה וָ לְבָנוֹתָ הַנְתָרָה יִהְיָהָה יְהוֹה וְאָנִי אָהָה הָאָרָה וּבִין בִיירִים וּתַיָּן הוֹהָים הַיּתָן בַיָּיוֹן וּילִים הַיּהָים הַיּתָה יִינָדָין וּירוּשָׁלִים .וּירוּשָׁלִים הוּמִת אַיּים הָאבָיה הוּסָרָים .מוֹים בּייוֹן עַייד וּהַנִיה וּהָבָרָה הָמָה הַיּבָרָה הַיּהָרוּ בָעָים היהָהָה הַיּהָה הַיּרָים .מִיּין עַבְרָים הַיּהָרָביוּה הַינ

Hashem, our God, console the mourners of Zion and the mourners of Jerusalem and the city that is in mourning and in ruins, despised and desolate. Mourning because she is bereft of her children, ruined of her dwellings, despised in contrast to her former glory, desolate without inhabitants, she sits alone with her head covered like a barren woman who never gave birth. Legions have devoured her, idolaters have deprived her of her inheritance; they have put Your people Israel to the sword and have wantonly murdered the pious ones of the Most High. Therefore, Zion weeps bitterly, and Jerusalem raises her voice, "My heart, my heart [grieves] for their slain, my innards, my innards, [ache] for their slain. For you, Hashem, set her afire, and with fire You will ultimately rebuild her, as it is said, "I will be to her, says Hashem, a wall of fire around [her], and I shall be for glory in her midst." Blessed are You, Hashem, Consoler of Zion and Builder of Jerusalem.

15) Alternative *Nachem* in Rabbi Abraham Rosenfeld, *Authorised Kinot for the Ninth of Av* (1970 edition)



16) Rabbi Shlomo Goren, Trumat HaGoren, Vol. 1 No. 20

פתרון הבעיה הראשונה של קביעת הנוסחא קשה למדי. ברור שאין הכוונה בדיון זה לבחור נוסחא אחת מבין הנוסחאות הקבועות השונות, ולכפות אותה כמות שהיא על בעלי הנוסחאות האחרות. דרך זו בודאי נדונה מלכתחילה לכשלון וגם אין לה זכות להצלחה, מאחר ואין אף נוסחא אחת היכולה לדרוש לעצמה זכות בכורה על הנוסחאות האחרות.

The solution to the first problem of establishing the *nusach* is quite difficult. It's clear that the intent of this discussion is not to choose one *nusach* from among the different established *nuschaot*, and to force it as is on those who pray with other *nuschaot*. This way can be adjudged from the outset as a failure and also has no chance of success, after there isn't even one *nusach* that's able to claim priority for itself over other *nuschaot*.